

Keynote: **The Great Illuminator:**
The Brilliant Fifth Ray, Enlightening and Initiating Humanity

Bài nói chính: **Đấng soi sáng Vĩ đại:**

Cung năm rực rỡ, Khai sáng và Điểm đạo cho nhân loại

1. There *is* Reality. Reality *IS*.
Có Thực tại. Thực tại LÀ.
2. And then, there is “The Garment of God”—the *cloak upon Reality* produced by the process of emanative sub-division. The Garment of God, *as real as it seems*, is *really* an Illusion, but a most necessary one in the Creative/Emanative Process.
Và sau đó, có "Chiếc áo của Thượng đế" - *chiếc áo choàng phủ trên Thực tại* được tạo ra bởi quá trình chia nhỏ mang tính phát xạ. Chiếc áo của Thượng đế, *dù có vẻ như thật, thực sự* là một Ảo tưởng, nhưng là thứ cần thiết nhất trong Quá trình Sáng tạo / Phát xạ.
3. Veil upon atomic and sub-atomic veil hide what is *really* transpiring at the deeply *causal level* of the One Who Wears the Garment.
Tấm màn che của nguyên tử và hạ nguyên tử che giấu những gì *thực sự* đang diễn ra ở *cấp độ nguyên nhân* sâu sắc của Đấng khoác lớp Áo đó.
4. Through our own choice, taken on the highest levels of our Universe or any Universe, we have been *plunged* into ignorance of our High Origin—an Origin so high that it includes and expresses through all things, through all particularities, i.e., through all emanations.
Thông qua sự lựa chọn của chính chúng ta, đạt được các cấp độ cao nhất của Vũ trụ chúng ta hoặc bất kỳ Vũ trụ nào, chúng ta đã *chìm sâu* vào sự thiếu hiểu biết về Nguồn gốc Cao cả của mình — Nguồn gốc cao đến mức nó bao gồm và biểu hiện thông qua mọi sự vật, thông qua tất cả các đặc thù, tức là qua tất cả các phát xạ.
5. The Garment of God and all the particularities of that Garment are brought to light by the Great Illuminator, the Fifth Ray and its many higher correspondences.
Chiếc áo của Thượng đế và tất cả những đặc thù của Chiếc áo đó được đưa ra ánh sáng bởi Người soi sáng Vĩ đại, Cung 5 và các tương ứng cao hơn của nó.
6. But what is Light? What is it to *bring to Light*?
Nhưng Ánh sáng là gì? Cái gì cần *mang ra Ánh sáng*?

7. In the ancient Kabbala, the remnant of the wisdom of the previous major solar system, Light is *substance itself*.
Ở Kabbala cổ đại, tàn tích của minh triết thuộc hệ thái dương hệ chính trước đây, *Bản thân ánh sáng chính là vật chất*.
8. All particularities in any Universe arise from Light, though Light arises from the Primeval Darkness of Supra-Universal Being.
Mọi đặc thù trong bất kỳ Vũ trụ nào đều khởi nguồn từ Ánh sáng, mặc dù Ánh sáng phát sinh từ Bóng tối Nguyên thủy của Bản thể Siêu Vũ trụ.
9. In our quest for Great Enlightenment, even for Omniscience, we are interested not only the constituents of any form, but in the One Behind the constituents—"Know Me" is the constant requirement for the fifth ray type who gets caught in examining the Garment of God.
Trong hành trình tìm kiếm sự Khai sáng Vĩ đại, ngay cả đối với Đấng Toàn năng, chúng ta không chỉ quan tâm đến cấu tạo của hình thể, mà còn quan tâm đến Đấng Duy Nhất đằng sau cấu tạo đó— "Biết Ta" là nhu cầu thường trực của loại người cung 5 vương mắc vào việc nghiên cứu Chiếc áo của Thượng đế.
10. We have quoted the following section from the Old Commentary earlier in our Pre-Conference Process and it deserves our close attention.
Chúng tôi đã trích dẫn phần sau đây từ Thiên Cổ Luận trước đó trong quá trình tổ chức Tiền Hội nghị và phần này đáng được chúng ta chú ý.

"Towards me I draw the garment of my God. I see and know His form. I take that garment, piece by piece. I know its shape and colour, its form and type, its parts component and its purposes and use. I stand amazed, I see naught else. I penetrate the mysteries of form, but not the *Mystery*. I see the garment of my God. I see naught else.'

"Tôi kéo về tôi chiếc áo của Thượng đế tôi. Tôi thấy và biết hình dạng của Ngài. Tôi lấy chiếc áo đó, từng mảnh một. Tôi biết hình dạng và màu sắc, hình thức và loại, thành phần các bộ phận cũng như mục đích và cách sử dụng của nó. Tôi đứng kinh ngạc, tôi không thấy gì khác. Tôi thâm nhập những bí ẩn của hình thể, nhưng không thấy điều *Huyền Nhiệm*. Tôi nhìn thấy chiếc áo của Thượng đế. Tôi không thấy gì khác.'

Love of the form is good but only as the form is known for what it is—the veiling vase of life. Love of the form must never hide the Life which has its place behind, the One who brought the form into the light of day, and preserves [Page 369] it for His use,—The One Who lives, and loves and serves the form, the One Who Is.

Tình yêu hình thể là tốt nhưng chỉ khi hình thể được biết tới như nó là—là chiếc bình che đậy sự sống. Tình yêu hình thể không bao giờ nên che giấu Sự sống mà vị trí của nó là ở phía sau, Đấng đã đưa hình thể ra ánh sáng ban ngày, và bảo tồn [Trang 369] nó để Ngài sử dụng, — Đấng hằng sống, yêu và phụng sự hình thể, Đấng Duy Nhất Đó Là.

The Word goes forth from soul to form: 'Behind that form, I am. Know Me. Cherish and know and understand the nature of the veils of life, but know as well the One Who lives. Know Me. Let not the forms of nature, their processes and powers prevent thy searching for the Mystery which brought the mysteries to thee. Know well the form, but leave it joyously and search for Me.

Linh Từ đi ra từ linh hồn tới hình thể: 'Đằng sau hình thể đó, là ta. Biết Ta. Hãy trân trọng, biết và hiểu bản chất của những bức màn của sự sống, nhưng cũng phải biết về Đấng hằng sống. Biết Ta. Đừng để các hình thể tự nhiên, các quá trình và sức mạnh của chúng ngăn cản việc tìm kiếm Điều Bí Nhiệm đã mang những điều bí ẩn cho người. Biết rõ hình tướng, nhưng hãy vui vẻ rời khỏi nó và tìm kiếm Ta.

'Detach thy thought from form and find Me waiting underneath the veils, the many-sided shapes, the glammers and the thoughtforms which hide my real Self. Be not deceived. Find Me. Know Me. Then use the forms which then will neither veil nor hide the Self, but will permit the nature of that Self to penetrate the veils of life, revealing all the radiance of God, His power and magnetism; revealing all there is of form, of life, of beauty and usefulness. The mind reveals the One. The mind can blend and fuse the form and life. Thou art the One. Thou art the form. Thou art the mind. Know this.'

'Hãy tách tư tưởng của người ra khỏi hình tướng và tìm kiếm Ta - Người đang chờ đợi bên dưới những tấm màn che, những hình thù nhiều mặt, những ảo cảm và những hình tư tưởng che giấu Chân ngã thật sự của Ta. Đừng bị lừa. Tìm Ta. Biết Ta. Và rồi, sử dụng các hình tướng mà sau đó sẽ không che đậy hoặc che giấu Chân ngã, nhưng sẽ cho phép bản chất của Chân ngã đó xuyên qua các bức màn của sự sống, hiển lộ tất cả ánh sáng chói lòa của Thượng đế, quyền năng và từ tính của Ngài; hiển lộ tất cả những gì thuộc hình tướng, sự sống, vẻ đẹp và sự hữu ích. Cái trí hiển lộ Đấng Duy Nhất. Cái trí có thể hòa trộn và dung hợp giữa hình tướng và sự sống. Người là Đấng Duy Nhất. Người là hình tướng. Người là cái trí. Hãy biết điều này. '''

11. So our search is twofold—we search for the *modus operandi* of all the particularities of Emanative Self-Becoming, or Emanative Creation, and also for the One Being *behind that Creation or Self-Becoming*. We search for the True Universal Self.

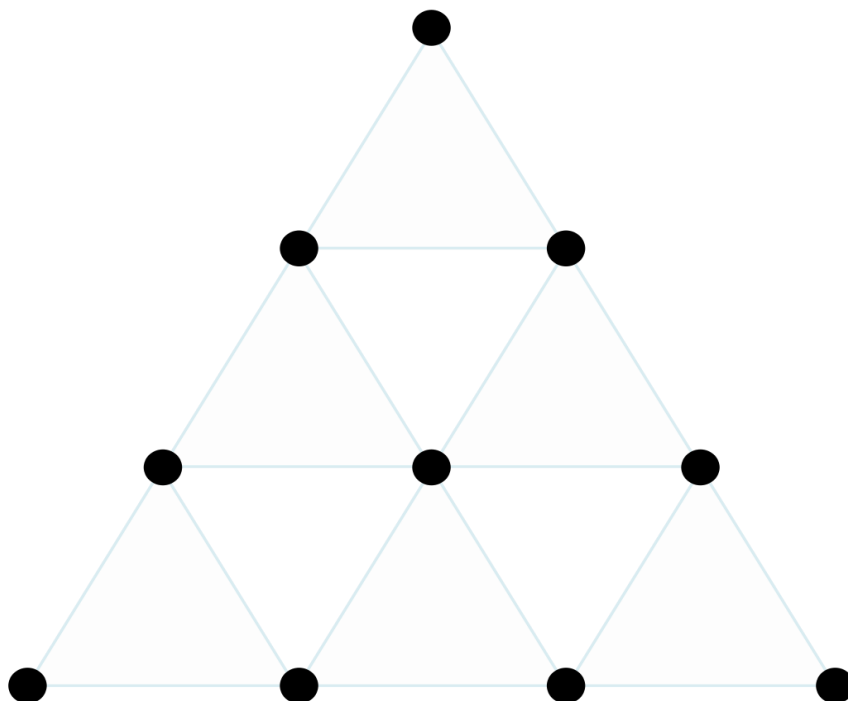
Vì vậy, cuộc tìm kiếm của chúng ta gồm hai phần — chúng ta tìm kiếm mô thức hoạt động của mọi đặc thù của sự Tự Trở thành mang tính phát xạ, hoặc sự Sáng tạo mang tính phát xạ, và cả về Đấng hiện hữu *đằng sau sự Sáng tạo hoặc sự Tự Trở thành* đó. Chúng ta tìm kiếm Bản ngã Phổ quát Thực sự.

12. And we use the energy of the Great Fifth Ray Lord, the Great Illuminator, to do this—at least within *our local cosmo-system*.

Và chúng ta sử dụng năng lượng của Chúa tể Cung 5 Vĩ đại, Người soi sáng Vĩ đại, để làm điều này — ít nhất là trong *hệ thống vũ trụ địa phương của chúng ta*.

13. The Fifth Ray Lord is the most developed of the Ray Lords just as the planet Venus, though not the most mature of the Planetary Logoi, is, for its status, the *most unfolded*—*the most rapidly unfolded*.
 Chúa tể Cung 5 là Chúa tể Cung phát triển mạnh nhất cũng giống như Kim tinh, mặc dù không phải là hành tinh lâu đời nhất, nhưng đối với vị thế của nó, lại là hành tinh *khai mở nhiều nhất — khai mở nhanh nhất*.
14. There is an analogy with the Christ, Venus and the Fifth Ray, for the Lord Maitreya is the *most rapidly unfolded* of our Earth Humanity.
 Có một sự tương đồng giữa Đức Christ, Kim tinh và Cung Năm, vì Đức Maitreya là vị khai mở nhanh nhất trong Nhân loại Trái đất của chúng ta.
15. The Fifth Ray Lord is the One Who transmits the vibration of Venus and even of Sirius, hence its dominating importance in the initiation process, especially on Earth, with which both Sirius and Venus have a special relationship.
 Chúa tể Cung 5 là Đấng truyền sự rung động của Kim tinh và thậm chí cả chòm sao Sirius; do đó, Ngài là vô cùng quan trọng trong quá trình điểm đạo, đặc biệt là trên Trái đất, nơi mà có mối quan hệ đặc biệt với cả chòm sao Sirius và Kim tinh.
16. Think of this Great Being as one of the "Seven Spirits Before the Throne" of our Planetary Logos which are reflections of the Seven Planetary Spirits Before the Throne of the Solar Logos.
 Hãy nghĩ về Đấng Vĩ đại này như là một trong "Bảy vị Tinh quân Trước Ngai" của Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta, là phản chiếu của Bảy vị Tinh quân Hành tinh Trước Ngai của Đấng Thái Dương Thượng Đế.
17. Think of our Planetary Logos using the transmissions of this Ray Lord and of all the Ray Lords to shape His Creation (Really, His Self-Becoming).
 Hãy nghĩ Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta đang sử dụng những truyền tải của Chúa tể Cung này và Chúa tể của tất cả các Cung để định hình Sự sáng tạo của Ngài (Thực sự, việc Tự Trở thành của Ngài).
18. From the Cosmic Mental Plane this Great Venusian Soul Energy descends and probably from the second sub-plane of the cosmic mental plane where the causal bodies of the sacred Planetary Logoi are likely to be found.
 Từ Cõi Trí Vũ trụ, Năng lượng Linh hồn Vĩ đại của Kim tinh đi xuống và có thể là từ cõi phụ thứ hai của cõi trí vũ trụ, nơi có thể tìm thấy các thể nguyên nhân của Hành Tinh Thượng Đế thiêng liêng.
19. The energy which reaches the Fifth Ray Lord is aligned with the First Ray and thus with the first point in the Tetractys. Therefore, we have a direct alignment from the topmost point to the middle point in the third row of the Tetractys.

Năng lượng chạm tới Chúa tể Cung 5 chính hợp với Cung 1 và do đó chính hợp với điểm đầu tiên trong Tetractys. Do đó, chúng ta có một chính hợp trực tiếp từ điểm trên cùng đến điểm giữa trong hàng thứ ba của Tetractys.



20. The fifth ray is the Bridge to the Kingdom of Souls and that is why it is so important today when Humanity is bridging into the fifth kingdom of nature. Cung 5 là Cầu nối đến Vương quốc của Linh hồn và đó là lý do tại sao ngày nay nó rất quan trọng khi Nhân loại đang bước vào vương quốc thứ năm của tự nhiên.

21. The fifth ray is the SOURCE of humanity's Great and Present Revolution into the fifth kingdom of nature *through the process of initiation*.

Thông qua quá trình điểm đạo, Cung 5 là NGUỒN GỐC của cuộc Cách mạng Vĩ đại Ngày nay của nhân loại để đi vào vương quốc thứ năm của tự nhiên.

22. And so, indeed, we do stand on the threshold of a *Revolution* which the Aquarian Age will usher in—an entirely new relationship with the fifth ray which opens up the fifth kingdom of nature to the aspirant and disciple. And opens up, as well, a much closer communion with the Fifth Creative Hierarchy of Solar Angels.

Và quả thật, chúng ta đang đứng trước ngưỡng cửa của một cuộc *Cách mạng* mà Thời đại Bảo bình sẽ mở ra — một mối quan hệ hoàn toàn mới với cung 5, thời đại mở ra vương quốc tự nhiên thứ năm cho người chí nguyện và đệ tử.

Và cũng mở ra một mối liên giao chặt chẽ hơn với Huyền giai Sáng tạo thứ năm của các Đấng Thái Dương Thiên Thần.

23. The period through which we are living is significantly different from the usual transitional periods between Equinoctial Ages.
Giai đoạn mà chúng ta đang sống khác biệt đáng kể so với những giai đoạn chuyển tiếp thông thường giữa các Điểm Phân.
24. This one has truly a long-destined planetary significance—destined since the process of individualization of animal man began on this planet about 21 millions years ago with the *shooting forth of the arrows from the Sagittarian bow*—a metaphor to describe the descent of the Solar Angel through projection onto the higher levels of the mental plane.
Giai đoạn này thực sự có tầm quan trọng mang tính định mệnh dài lâu của hành tinh — được sắp đặt kể từ khi quá trình biệt ngã hóa của người thú bắt đầu trên hành tinh này khoảng 21 triệu năm trước với *việc bắn ra các mũi tên từ cung Nhân mã* — một ẩn dụ để mô tả sự giáng hạ của Đấng Thái Dương Thiên Thần vào cõi thượng trí.
25. Perhaps, this fateful and dangerous transition full of unparalleled spiritual opportunity for humanity is what Lord Maitreya, the Christ, foresaw as He agonized over accepting the Divine Will in the Garden of Gethsemane. We hardly realize how He suffered during those hours while His disciples slept.
Có lẽ, quá trình chuyển đổi định mệnh và nguy hiểm chứa đầy cơ hội thiêng liêng chưa từng có đối với nhân loại này là điều mà Đức Maitreya, Đức Christ, đã thấy trước khi Ngài chịu đau khổ chấp nhận Thiên ý trong Vườn Gethsemane. Chúng ta hầu như không nhận ra Ngài đã phải chịu đựng như thế nào trong những giờ khắc đó khi các môn đồ của Ngài ngủ.
26. This transition calls for the Anchoring of the Will-of-God on Earth—and very much through the fifth ray which numerically correlates with the fifth kingdom of nature and the Fifth Creative Hierarchy of Solar Angels.
Quá trình chuyển đổi này đòi hỏi sự giữ vững của Ý chí Thượng Đế trên Trái Đất — và rất nhiều thông qua cung năm – cung mà tương quan về mặt số học với vương quốc tự nhiên thứ năm và Huyền Giai Sáng Tạo Thứ Năm của các Đấng Thái Dương Thiên Thần.
27. In contrast to what humanity *should* be pursuing spiritually, we are at this moment in the history of humanity forced to think of the more external projects which have captured the imagination of brilliant (i.e., *materially-brilliant*) fifth ray thinkers.
Ngược lại với những gì nhân loại *nên* theo đuổi về mặt tinh thần, ở thời điểm này trong lịch sử nhân loại, chúng ta buộc phải nghĩ đến những dự án bên ngoài – thứ mà chiếm đoạt trí tưởng tượng của những nhà tư tưởng cung năm lỗi lạc (lỗi lạc về mặt vật chất).

28. For instance, what about rushing off to Mars (perhaps never to return to Earth) or moving retrogressively to plant foot again and yet again upon the Moon? For some of these projects, it is a losing faith in the Earth-process—such a superficial understanding of Earth’s spiritual potentials as to lead to its abandonment.

Ví dụ, lao lên sao Hỏa (có lẽ không bao giờ quay trở lại Trái đất) hoặc di chuyển ngược lại để lần nữa rồi lần nữa đặt chân lên Mặt trăng? Đối với những dự án này, là sự mất niềm tin vào quá trình của Trái đất — một sự hiểu biết hời hợt về các tiềm năng tâm linh của Trái đất đến mức dẫn đến việc Trái Đất bị bỏ rơi.

29. Indeed, these projects show what man *can* do, but the redemption of the Earth and its destiny are not understood.

Thật vậy, những dự án này cho thấy những gì con người *có thể* làm, nhưng sự cứu chuộc của Trái Đất và số phận của nó thì không được thấu hiểu.

30. To clearly convey this understanding will certainly be part of the responsibilities of deep students of esotericism in the coming Aquarian Age. Để truyền đạt rõ ràng sự hiểu biết này chắc chắn sẽ là một phần trách nhiệm của những học viên đi sâu vào huyền linh học trong Thời đại Bảo bình sắp tới.

31. We have reached a point in planetary history when all must and will be *positively different* for humanity and for the lower kingdoms for which humanity serves as the macrocosm.

Chúng ta đã đạt đến một thời điểm trong lịch sử hành tinh khi tất cả phải và sẽ *khác biệt một cách tích cực* đối với loài người và đối với các vương quốc thấp hơn mà loài người đóng vai trò là đại vũ trụ.

32. This is, indeed (or *should* be), a time of planetary elevation, and we are on our way to doing those Greater Things of which the Christ spoke when He foresaw the destiny of Humanity.

Đây thực sự (hoặc *nên* là), thời điểm nâng cao của hành tinh, và chúng ta đang trên đường thực hiện những Điều Vĩ đại hơn – những điều mà Đức Christ đã nói khi Ngài thấy trước vận mệnh của Nhân loại.

33. From opacity to glory—this is what the great Fifth Ray can provide... And we cannot deny that at this moment so many of the Secrets of the Kingdom of Nature are *opaque* to our understanding. We live in spiritual ignorance and this *must* end.

Từ sự mơ hồ đến vinh quang — đây là những gì mà Cung Năm vĩ đại có thể cung cấp... Và chúng ta không thể phủ nhận rằng tại thời điểm này rất nhiều Bí mật của Vương quốc Tự nhiên vẫn còn mơ hồ với sự hiểu biết của chúng ta. Chúng ta sống trong sự thiếu hiểu biết về tâm linh và điều này *phải* kết thúc.

34. As a human race, we are moving out of the control of that powerful material Devic Life which holds the members of the Lodge of Darkness in thrall. It is a

great Deva operating within the dense physical body of our Planetary Logos and keeps its victims confined to the past—thus preventing the progress intended by the Planetary Logos. Aquarius and Uranus through their fifth ray influence can bring liberation from this dead past into new cosmic etheric Life in which the Masters flourish.

Là loài người, chúng ta đang thoát ra khỏi sự kiểm soát của Sự sống Devic thiên về vật chất mạnh mẽ, điều đang giữ các thành viên của Huyền Giai Bóng tối trong kiếp nô lệ. Nó là một Deva vĩ đại hoạt động bên trong cơ thể vật chất dày đặc của Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta và giữ các nạn nhân của nó giới hạn trong quá khứ — do đó ngăn cản sự phát triển theo kế hoạch của Hành Tinh Thượng Đế. Bảo Bình và Sao Thiên Vương thông qua ảnh hưởng của cung năm của chúng có thể mang lại sự giải thoát khỏi quá khứ chết chóc này để đi vào sự sống vũ trụ nơi mà các Chân Sư phát triển mạnh mẽ.

35. This period in human history should mark and must mark the end of our *love of darkness*, our love of that which has been accumulated (though not redeemed) from the Moon-chain and even from the previous *major solar system* occurring, perhaps, trillions of Earth-years ago. (So much about true occult chronology remains to be clarified).

Giai đoạn này trong lịch sử loài người nên đánh dấu và phải đánh dấu sự chấm dứt *tình yêu bóng tối* của chúng ta, thứ tình yêu được tích lũy (nhưng chưa được cứu chuộc) từ dãy Nguyệt cầu và thậm chí từ Thái Dương hệ *chính* trước đây, có lẽ, cách đây hàng nghìn tỷ năm Trái Đất. (Rất nhiều điều về niên đại huyền bí thực sự này cần được làm rõ).

36. We do not realize that we are under the *spell of the past* and that things as they *seem* to be, are *not really* things as they *are*.

Chúng ta không nhận ra rằng chúng ta đang bị dính *lời nguyền của quá khứ* và những thứ có vẻ là vậy, lại *không thực sự* là vậy.

37. It is the Light of the Fifth Ray which can lift the veil and *is* lifting the veil. Naturally, its power must be used wisely, or humanity will encounter still other grave difficulties through its misuse—for instance *race-suicide* through the chaotic release of overpoweringly destructive energies.

Chính Ánh sáng của Cung 5 có thể vén tấm màn che và *đang* vén tấm màn che này. Đương nhiên, sức mạnh của nó phải được sử dụng một cách khôn ngoan, nếu không nhân loại sẽ gặp phải những khó khăn nghiêm trọng khác khi sử dụng sai mục đích của nó — ví dụ như sự *diệt chủng* đến từ việc giải phóng hỗn loạn các năng lượng hủy diệt mạnh mẽ.

38. If the First Ray *cuts*, then the Fifth Ray, in emulation of the First Ray *cleaves*. Think of that relationship.

Nếu Cung 1 *cắt*, thì Cung 5, trong sự cạnh tranh với cung 1, *chia rẽ*. Hãy nghĩ về mối quan hệ đó.

39. The Christ said that there were those who “love darkness”. And that “none are so blind as those who *will not see*”.
- Đức Christ nói rằng có những người “yêu bóng tối”. Và rằng “không ai mù lòa như những người *không muốn thấy*”.
40. Those who love the personality over the Angel of the Presence (reflecting the Supervisory Solar Angel) are the very ones who are blind and *will not see*. The *boundary-making* fifth ray ruling the Law of Cleavages has closed them off into separative identity.
- Những người yêu thích phạm ngã hơn Đấng Thiên thần Hiện diện (phản ánh Đấng Thái Dương Thiên Thần cai quản) chính là những người mù và *không muốn thấy*. Cung 5 tạo ranh giới thống trị Luật Chia rẽ đã khép họ lại thành cá tính riêng biệt.
41. Do we realize how much the Fifth Ray, when selfishly used, contributes to the creation and sustainment of the Great Heresy of Separateness? Ponder on this.
- Chúng ta có nhận ra rằng Cung 5, khi được sử dụng một cách ích kỷ, góp phần vào việc tạo ra và duy trì Đại Tà Thuyết Chia Rẽ (Great Heresy of Separateness) như thế nào? Hãy suy ngẫm về điều này.
42. Those who are subject to egotism are under one of the *lower* expressions of the Fifth Ray energized by the First Ray.
- Những người theo chủ nghĩa cái tôi ích kỷ bị chi phối bởi một trong những biểu hiện *thấp hơn* của Cung 5 được gia tăng bởi năng lượng từ Cung 1.
43. Those who are uniting three minds and even five minds under the magnetism of Venus, serve on a much higher expression of the Fifth Ray.
- Những người đang hợp nhất ba trí, và thậm chí năm trí, dưới từ tính của Kim tinh, phụng sự trong một biểu hiện cao hơn nhiều của Cung 5.
44. To awaken to the opportunity in this transitional period is a demand upon each sincere and forward-looking disciple.
- Thức tỉnh để nắm bắt cơ hội trong giai đoạn chuyển tiếp này là một yêu cầu nơi mỗi người đệ tử chân thành và cầu tiến.
45. It is not only the Seventh Ray which is leading us out of the veils of materialism, but the Fifth Ray which is the Great Revealer—the Great Discloser.
- Không chỉ Cung 7 dẫn chúng ta ra khỏi bức màn của chủ nghĩa duy vật, mà Cung 5 cũng là Đấng Mặc Khải Vĩ Đại — Đấng Khai Mở Vĩ Đại.
46. Can we realize that at a deeper identification with our true Essence, we cannot only be the *users* of the Great Light, but the Great Light Itself—“I am the Light of the World”. The Christ said this. Hermes Trismegistus said this, and other great Initiates. Can we?

Liệu chúng ta có thể nhận ra rằng khi đồng hóa sâu sắc hơn với Bản chất thực sự của mình, chúng ta không chỉ là *những người sử dụng* Ánh sáng Vĩ đại, mà là chính Ánh sáng Vĩ đại đó - "Ta là Ánh sáng của Thế giới". Đấng Christ đã nói điều này. Hermes Trismegistus đã nói điều này, và các vị điểm đạo đồ vĩ đại khác. Liệu chúng ta có thể không?

47. And in serving the Angel of the Presence, can we learn to focus the Light upon our lives so intensively, that the *forces of deception* will no longer mislead us and *Revelation will come*.

Và khi phụng sự Đấng Thiên thần Hiện diện, chúng ta có thể học cách tập trung Ánh sáng vào cuộc sống của chúng ta một cách sâu sắc đến mức *các thế lực dối trá* sẽ không còn đánh lừa chúng ta được nữa và *Sự Mặc Khải* sẽ tới.

48. It is certainly time for a more Light-filled, Light-guided life.

Chắc chắn đã đến lúc cho một cuộc sống tràn đầy Ánh sáng, được dẫn dắt bởi Ánh sáng.

49. A time *not* to be afraid of what the Truth will reveal.

Một thời điểm *không* còn sợ hãi những gì Sự thật sẽ tiết lộ.

50. Under the guidance of the Fifth Ray we are to believe not just what is pleasant, comfortable or desirable to believe, but what *actually is, what has actually been revealed*.

Dưới sự hướng dẫn của Cung 5, chúng ta không chỉ tin vào những gì dễ chịu, thoải mái hay đáng khao khát để tin vào, mà là những gì *thực sự là, những gì đã thực sự được tiết lộ*.

51. Leo is associated with the act of concentration which must precede advancing steps in the meditative process. Leo, a partially fifth ray constellation, can provide such a beam of monadically inspired light that illusion and glamour are *burned through*.

Sự tử có liên hệ với hành động tập trung—điều phải đi trước các bước cao hơn trong quá trình tham thiền. Sự tử, một dấu hiệu thuộc chòm sao dẫn truyền cung 5, có thể cung cấp một chùm ánh sáng gọi hứng từ chân thần đến nỗi *đốt cháy rụi* ảo tưởng và ảo cảm.

52. The Fifth Ray is the Key to the Door—read about the key which dropped down from the opening in a Great Pyramid—a key which landed at the feet of the discouraged worker.

Cung 5 là Chìa khóa mở Cửa — hãy đọc về chiếc chìa khóa rơi xuống từ khe hở trong một Kim tự tháp Vĩ đại — chiếc chìa khóa đã rơi xuống dưới chân của người công nhân nản lòng.

"He sometimes found the thing he sought, and sometimes failed; but never found that which could give to him the key to all the rest...In deep despair, he cried aloud unto the

God he had forgot: 'Give me the key. I alone can do no more good. Give me the key.'
Then silence reigned....

“Anh ta đôi lúc tìm được thứ anh ta tìm kiếm, và đôi lúc thất bại; nhưng không bao giờ tìm thấy thứ có thể trao cho anh chìa khóa của mọi thứ còn lại Trong nỗi tuyệt vọng sâu sắc, anh đã khóc lớn với Thượng đế mà anh đã quên: 'Hãy đưa tôi chiếc chìa khóa. Một mình tôi không thể làm gì tốt hơn được nữa. Xin đưa tôi chiếc chìa khóa.' Rồi sự im lặng ngự trị....

Through the opening on the summit of the pyramid, dropped from the blue of heaven, a key came down. It landed at the feet of the discouraged worker. The key was of pure gold; the shaft of light; upon the key a label, and writ in blue, these words: 'Destroy that which thou has built and build anew. But only build when thou has climbed the upward way, traversed the gallery of tribulation and entered [Page 170] into light within the chamber of the king. Build from the heights, and thus shew forth the value of the depths.'

Qua khe hở trên đỉnh của kim tự tháp, từ bầu trời xanh của thiên đường, một chiếc chìa khóa rơi xuống. Nó đáp xuống dưới chân của người công nhân đang nản lòng. Chiếc chìa khóa bằng vàng ròng; lóe sáng; trên chìa khóa có một thông điệp, viết bằng màu xanh lam dòng chữ: 'Hãy phá hủy những gì mà người đã xây và xây lại. Nhưng chỉ xây khi người đã leo lên con đường đi lên, đi ngang qua phòng trưng bày của những nỗi đau khổ và bước vào [Trang 170] trong ánh sáng trong căn phòng của nhà vua. Xây từ trên cao, và từ đó cho thấy được giá trị của tầm hiểu biết sâu rộng. '

The Worker then destroyed the objects of his previous toil, sparing three treasures which he knew were good, and upon which the light could shine. He struggled towards the chamber of the king. And still he struggles." (EPII 169-170)

Sau đó, người công nhân đã phá hủy những đồ vật của công việc vất vả trước đây của anh ta, để lại ba báu vật mà anh ta biết là hữu dụng, và thứ mà ánh sáng có thể chiếu rọi. Anh gắng gượng đi về phía căn phòng của nhà vua. Và anh ta vẫn gắng gượng. "(EPII 169-170)

53. What Key are you using?

Bạn đang sử dụng chiếc chìa khóa nào?

54. As regards the Keys to the Secret Doctrine...note how so many of them require a considerable use of the Fifth Ray.

Nói về những chiếc Chìa khóa của Giáo Lý Bí Nhiệm...lưu ý rằng rất nhiều trong số đó yêu cầu sử dụng một cách đáng kể Cung 5 như thế nào.

55. Are you turning the Key, are you penetrating, are you burning through the illusions, glamour and mayas which cloak the Truth and veil your sight. Think about this. Ponder on this.

Bạn có đang mở Khóa, bạn có đang hiểu thấu, bạn có đang thiêu rụi những ảo ảnh, ảo cảm che phủ Sự thật và che khuất tầm nhìn của bạn. Hãy nghĩ về điều này. Hãy suy ngẫm về điều này.

- 47: The keys to the Secret Doctrine, by H. P. Blavatsky. See S. D., I, 343; note; II, 551.
1. Every symbol and allegory has seven keys.—S. D., II, 567; III, 3.
 2. Only three keys available in the nineteenth century.—S. D., II, 543. Compare II, 617, 842.
 3. There are seven keys to the Entrance door to the Mysteries.—S. D., III, 178. Compare I, 346; II, 330; II, 668, II, 731.
 4. The keys, as hinted by H. P. B., are:
 - a. Psychological.—S. D., II, 25, note; I, 389.
 - b. Astronomical.—S. D., II, 25, note; I, 389; III, 198.
 - c. Physical or physiological.—S. D., II, 25, note; III, 198.
 - d. Metaphysical.—S. D., II, 25, note; II, 394.
 - e. Anthropological.—S. D., I, 389; III, 198.
 - f. Astrological.—S. D., II, 343.
 - g. Geometrical.—S. D., II, 494; III, 176.
 - h. Mystical.—S. D., I, 401.
 - i. Symbolical.—S. D., II, 561.
 - j. Numerical.—S. D., II, 198.
 5. Each key must be turned seven times.—S. D., I, 22.
 6. The Jews availed themselves of two keys out of the seven.
 7. The Metaphysical key is available.—S. D., I, 338. Compare III, 198.

56. To SEE—which is the *fifth* of the seven senses, on whatever plane, we find the Fifth Ray to be associated with the third sense ascending. The sense of *sight*.

ĐỂ NHÌN - tức là giác quan *thứ năm* trong bảy giác quan, trong bất kỳ cõi giới nào, chúng ta đều thấy Cung 5 có liên hệ với giác quan thứ ba đi lên. Giác quan *thị giác*.

57. Under the guidance of the Fifth Ray, Sight, Clairvoyance, Higher Clairvoyance, Divine Vision, Realization all come to fruition. No doubt there are other higher powers or siddhis correlated with the Fifth Ray which have not even been named because we could not understand them.

Dưới sự dẫn dắt của Cung 5, Tầm nhìn, Thông Nhãn, Thông Nhãn bậc cao, Tầm nhìn Thiêng liêng, Sự chứng ngộ tất cả đều thành hiện thực. Không nghi ngờ gì nữa, có những quyền năng hoặc siddhis cao hơn tương quan với Cung

5 – những thứ thậm chí còn chưa được đặt tên vì chúng ta không thể hiểu được chúng.

58. The fifth ray reveals ALL the pieces and their causal and effectual interrelationships. But those who work upon the fifth ray must also know the Essential Being *substanding all multiplicity*.

Cung 5 tiết lộ TẤT CẢ các mảnh và mối quan hệ nhân quả của chúng. Nhưng những người làm việc trong Cung 5 cũng phải biết Bản thể Cốt yếu *đăng sau tất cả mọi phân mảnh*.

59. So, as the Integration Formula for the Fifth Ray demands, SEE ME, KNOW ME
Vì vậy, như Công thức Tích hợp cho Cung 5 đòi hỏi, HÃY THẤY TA, BIẾT TA

60. So then, let us learn to penetrate the Maha-Maya in which we are immersed, like a beam of most focussed Light.

Vậy thì, chúng ta hãy học cách nhìn thấu Maha-Maya (Đại ảo cảm) mà chúng ta đang đắm chìm vào, giống như một chùm Ánh sáng tập trung nhất.

61. Much on the burning ground¹ occurs because one really begins to *See*—and this reveals the inharmony with the guiding archetype and results in acute discomfort.

Rất nhiều thứ trên vùng đất cháy xảy ra bởi vì con người thực sự bắt đầu Thấy – và điều này tiết lộ sự bất hòa với nguyên mẫu dẫn dắt và dẫn đến sự khó chịu sâu sắc.

62. It is said the “Truth hurts”, but *what* does it hurt? It hurts our attachment to the comforts of the past. It hurts our tendency to be identified with the energies of the *dense physical body* of our Planetary Logos and not with His cosmic etheric body.

Người ta nói rằng "Sự thật đau đớn", nhưng nó gây đau đớn cho *cái gì*? Nó làm tổn thương sự gắn bó của chúng ta với những tiện nghi của quá khứ. Nó làm tổn hại đến xu hướng chúng ta đồng hóa với năng lượng của *cơ thể vật lý đậm đặc* của Đức Hành Tinh Thượng Đế chứ không phải với *cơ thể etheric* vũ trụ của Ngài.

63. We must learn to enter into what might be called the ‘pain of an illumined consciousness’, the ‘pain arising from the presentation of Reality’—this first—yet not only the pain but the subsequent Glory of Knowing Reality and the convincing Realization that we ARE that Reality.

Chúng ta phải học cách bước vào cái có thể được gọi là 'nỗi đau của một tâm thức được soi sáng', 'nỗi đau phát sinh từ sự phơi bày của Thực tại'—điều này trước hết—không chỉ là nỗi đau mà còn là Niềm vinh quang theo sau khi biết Thực tại và việc Thấy rõ một cách thuyết phục rằng chúng ta LÀ Thực tại đó.

¹ burning ground = vùng đất cháy, từ ngữ đặc biệt được nhắc đến nhiều trong THE RAYS AND THE INITIATIONS, chỉ giai đoạn trước điểm đạo (Minhtrietmoi)

64. These are the gifts of the Fifth Ray Lord, reflecting Luminous Venus, the Alter-Ego of our Planetary Logos and in so many ways our Guide into true spirituality.

Đây là những món quà của Chúa tể Cung 5, phản chiếu qua Kim tinh rực rỡ, Bản ngã Thay thế của Đức Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta, và theo nhiều cách khác nhau, là Người hướng dẫn của chúng ta tới bản chất tâm linh thực thụ.

65. So let us meditate with an illumined mind; let us study as if omniscience were our goal; and let us serve with with acute and truth-loving intelligence

Vì vậy, chúng ta hãy tham thiền với một trí tuệ được soi sáng; chúng ta hãy nghiên cứu như thể toàn tri là mục tiêu của chúng ta; và chúng ta hãy phụng sự với sự thông tuệ nhạy bén và yêu quý sự thật.

66. Thus can we serve through directing the energies of the Great Illuminator, the Brilliant Fifth Ray Lord, and do our share to Enlighten Humanity and aid in the accomplishment of its destiny as a newly *Initiated Kingdom of Nature*.

Như vậy, chúng ta có thể phụng sự bằng việc điều hướng các nguồn năng lượng của Đấng Soi sáng Vĩ Đại, Chúa Tể Cung 5 Rực rỡ, và làm phần việc của mình để Khai sáng Nhân loại và hỗ trợ cho việc hoàn thành vận mệnh của mình với tư cách là một *Vương quốc mới được Điểm đạo của Tự nhiên*.